1.pielikums

Tirgus izpētei

“Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana

Ziemeļlatgales Biznesa un tūrisma centra vajadzībām”

ID Nr. BNP TI 2023/20

**TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA**

**“Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Ziemeļlatgales Biznesa un tūrisma centra vajadzībām”**

**(ID Nr. BNP TI 2023/20)**

**Tirgus izpētes 1.daļa – “Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana valodu pārī: latviešu – igauņu”**

**Darba uzdevums:** Nodrošināt iesniegto tekstu rakstisko tulkošanu valodu pārī: **latviešu-igauņu.**

**Tehniskās prasības:**

1. Izpildītājs nodrošina oriģinālteksta satura pilnīgu atveidi mērķvalodā, ievērojot atbilstību mērķvalodas stilistiskajām, leksikas, gramatikas un sintakses normām, kā arī piemēro terminoloģijas konsekventu lietojumu.

2. Rakstiskā tulkošana ietver teksta tulkošanu un rediģēšanu. Rediģēšana ietver iztulkota teksta rediģēšanu (satura, stila un terminoloģijas kļūdu labošana dokumentā) un koriģēšanu (gramatikas un pareizrakstības kļūdu labošana dokumentā).

3. Darba uzdevums ietver pasūtītāja iesniegto tekstu rakstisko tulkošanu. Kopējais tulkojamā teksta apjoms – **124 377 rakstu zīmes ar atstarpēm**. Rakstzīmju noteikšanai dokumentā izmanto *Microsoft Word* programmu, kurā tiek parādīta tulkojamā dokumenta rakstu zīmju statistika. Tulkots tiek Balvu novada tūrisma mājas lapas informatīvais teksts no internetvietnes [www.visit.balvi.lv](http://www.visit.balvi.lv) .

4. Izpildītājs nodrošina darba uzdevuma izpildi augstā profesionālā līmenī un kvalitātē, kas ļauj to nekavējoties izmantot jebkādā veidā un bez papildu rediģēšanas.

5. Izpildītājs iesniedz darba uzdevuma izpildes rezultātā tapušo materiālu (nodevumu) darba dienās no plkst.08.30 līdz 17.00. Izpildītājs nodevumam pievieno tulkotāja un teksta rediģētāja parakstītu (pašrocīgi vai ar drošu elektronisko parakstu) apliecinājumu par to, ka teksta tulkojumu un rediģēšanu viņi ir veikuši patstāvīgi.

6. Izpildītājs iesniedz nodevumus elektroniskā veidā A4 formātā, *Times New Roman* fonts, simbolu lielums 12 punkti, identiskā tabulas formātā kā sagatavots nodevuma formāts (skat. Pielikumu), ierakstot tulkojumu tabulā pretī oriģinālvalodai.

7. Izpildītājs pilnībā nodod Pasūtītājam visas mantiskās autortiesības uz visiem tulkojumiem un rediģējumiem, ko izpildītājs ir radījis vai piedalījies to radīšanā līguma ietvaros un kas uzskatāmi par autortiesību objektiem.

**Tirgus izpētes 2.daļa – “Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana valodu pārī: latviešu – lietuviešu”**

**Darba uzdevums:** Nodrošināt iesniegto tekstu rakstisko tulkošanu valodu pārī **latviešu-lietuviešu.**

**Tehniskās prasības:**

1. Izpildītājs nodrošina oriģinālteksta satura pilnīgu atveidi mērķvalodā, ievērojot atbilstību mērķvalodas stilistiskajām, leksikas, gramatikas un sintakses normām, kā arī piemēro terminoloģijas konsekventu lietojumu.

2. Rakstiskā tulkošana ietver teksta tulkošanu un rediģēšanu. Rediģēšana ietver iztulkota teksta rediģēšanu (satura, stila un terminoloģijas kļūdu labošana dokumentā) un koriģēšanu (gramatikas un pareizrakstības kļūdu labošana dokumentā).

3. Darba uzdevums ietver pasūtītāja iesniegto tekstu rakstisko tulkošanu. Kopējais tulkojamā teksta apjoms – **124 377 rakstu zīmes ar atstarpēm**. Rakstzīmju noteikšanai dokumentā izmanto *Microsoft Word* programmu, kurā tiek parādīta tulkojamā dokumenta rakstu zīmju statistika. Tulkots tiek Balvu novada tūrisma mājas lapas informatīvais teksts no internetvietnes [www.visit.balvi.lv](http://www.visit.balvi.lv) .

4. Izpildītājs nodrošina darba uzdevuma izpildi augstā profesionālā līmenī un kvalitātē, kas ļauj to nekavējoties izmantot jebkādā veidā un bez papildu rediģēšanas.

5. Izpildītājs iesniedz darba uzdevuma izpildes rezultātā tapušo materiālu (nodevumu) darba dienās no plkst.08.30 līdz 17.00. Izpildītājs nodevumam pievieno tulkotāja un teksta rediģētāja parakstītu (pašrocīgi vai ar drošu elektronisko parakstu) apliecinājumu par to, ka teksta tulkojumu un rediģēšanu viņi ir veikuši patstāvīgi.

6. Izpildītājs iesniedz nodevumus elektroniskā veidā A4 formātā, *Times New Roman* fonts, simbolu lielums 12 punkti, identiskā tabulas formātā kā sagatavots nodevuma formāts (skat. Pielikumu), ierakstot tulkojumu tabulā pretī oriģinālvalodai.

7. Izpildītājs pilnībā nodod Pasūtītājam visas mantiskās autortiesības uz visiem tulkojumiem un rediģējumiem, ko izpildītājs ir radījis vai piedalījies to radīšanā līguma ietvaros un kas uzskatāmi par autortiesību objektiem.